

# Algèbre

De l'arabe *al-djabre*, qui désigne la réduction d'une fracture. Également titre d'un ouvrage d'Al-Khwarizmi, d'où vient le mot *algorithme*

# Désinvolte

De l'italien *disinvolto*, issu de l'espagnol *desenvuelto*, « fait d'avoir des manières dégagées », participe passé de *desenvolver*, « développer »

# Banane

Mot d'une langue bantoue, repris par le portugais *banana*

# Embargo

Emprunté à l'espagnol, dérivé de *embargar*, « empêcher »

# Façade

De l'italien *facciata*, « côté d'un bâtiment »

# Chérubin

De l'hébreu *keroubim*, pluriel de *keroub*, terme qui fait référence à une sorte d'ange

# Geyser

De l'islandais *Geysir*, nom d'une source d'eau chaude, qui vient de *gjosa*, « jaillir »

# Hamac

Du tino, une langue indienne, en passant par l'espagnol

## Voyages et métissages

Les langues se sont toujours influencées et le français n'y fait pas exception. Il a enrichi nombre de parlers dans le monde et s'est approprié en retour des mots de tous les pays. **PAR JEAN PRUVOST**

# Iguane

De l'arawak, langue des Caraïbes, en passant par l'espagnol

**E**n parcourant nos dictionnaires, ils surgissent aisément au fil des chapitres alphabétiques, ces mots dont on repère d'emblée le pays d'où ils viennent: *aficionado*, *blockhaus*, *couscous*, *datcha*, *ersatz*, *fado*, *geisha*, *haïku*, *igloo*, *judo*, *kamikaze*, *leitmotiv*, *macaroni*, *nurse*, *opéra*, *parmesan*, *quaker*, *revolver*, *speech*, *tatami*, *uppercut*, *vendetta*, *whisky*, *xérès*, *yourte*, *zen*. De fait, les mots issus

de langues étrangères représentent environ 15 % d'un dictionnaire français usuel de 60 000 mots.

Les emprunts correspondent aux mots cueillis dans d'autres langues, dès que le français est constitué au IX<sup>e</sup> siècle à partir du celte, du latin et du germanique. Ils peuvent s'assimiler à des « xénismes » s'ils correspondent à une réalité perçue comme propre à un pays, par exemple un *pub*, une *isba*, mais peuvent faire oublier leur ori-

gine, comme le mot *square*. Un grand nombre d'emprunts sont en vérité totalement intégrés, à la manière d'*anorak*, mot inuit, de *boulevard*, mot néerlandais, de *sucre*, mot arabe, etc. Pareil abécédaire [ci-dessus], sommaire, suffit à rappeler que, sans le savoir, nous parlons un grand nombre de langues!

**De l'ancien français à l'anglais**  
Partir à la chasse aux mots français se nichant en anglais, sachant que sur

# Jazz

De l'anglais américain, sans doute d'un dialecte de La Nouvelle-Orléans, *to jass*, « faire l'amour »

# Kermesse

Du flamand *kerkmisse*, « messe d'église » puis « fête patronale »

# Massage

De l'arabe *massa*, « toucher, palper »

# Quintal

De l'arabe *quintâr*, un « poids de cent », lui-même issu du bas latin *centenarium*

# Wagon

De l'anglais *wag(g)on*, lui-même emprunté au néerlandais *wagen*, « voiture »

# Tatouage

Du tahitien *tatou*, passé en anglais, *to tattoo*

# Lascar

Du persan *laskar*, « armée », et de l'hindoustani *lachkari*, repris par les Portugais pour désigner un matelot des Indes, puis un homme malin

# Nouille

De l'allemand *nudel*

# Valse

De l'allemand *walzer*, du verbe *walzen*, « danser en tournant »

# XML

Du sigle anglais eXtensible Markup Language

# Yacht

Du néerlandais *jacht*, « navire rapide ». Même racine que l'allemand *jagen*, « chasser », repris par l'anglais

# Ouest

De l'anglais *west*

# Pyjama

De l'hindoustani *pae-jama*, « vêtement de jambes »

# Steppe

Du russe *step*

# Uranium

De l'allemand *uranite*, mot choisi par le chimiste Klaproth en référence à la planète Uranus, découverte par William Herschel en 1781

# Robot

Du tchèque *robota*, « travail pénible », néologisme de l'écrivain Karel Capek

# Zèbre

Du portugais *zebra* (espagnol *cebra*), désignant un âne sauvage, appliqué à l'animal africain

60 000 mots anglais 65 % proviennent du français, serait épuisant: le gibier est partout présent, même dans des mots qui sonnent aussi anglais que *very* et *pantry*, qui sont respectivement issus de l'ancien français *veray* et *paneterie*.

Par exemple, un Anglais ignorant le français peut dire: « We love this *je ne sais quoi* and his *joie de vivre* » ou « The tea *par excellence*, just a *savoir-vivre* and *joie de vivre* ». Et dans plus de 20 langues sur la planète, on aime les *restaurants* et

le *champagne*. Si on est assez heureux d'entendre Chuck Berry chanter *C'est la vie*, on baisse un peu le nez en écoutant le refrain de Patti LaBelle *Voulez-vous coucher avec moi ce soir* ?

## Küdetä, une trace en politique

Un Anglais cultivé qui ne parle pas un mot de français dira: « Please, don't say this, *pas devant les enfants*. » Il faut se tenir *comme il faut*, soulignent les Allemands. En russe, la *chaise longue*

est achetable dans une *boutique*. Et bien qu'issu de l'italien, le français *pantalon* se retrouvera aussi en japonais, mais il sera à pattes d'éléphant. Le français a laissé des traces en politique, le mot *küdetä*, notre « coup d'État », se retrouve en japonais et *force majeure* en allemand. On préfère le *faites vos jeux*, presque universel, et les *bagages* en portugais, accompagnés de la formule *bon voyage*, allemande ou anglaise. Beau voyage que celui des mots. ■